

台湾の流行語

黃品瑄、楊于萱、高義鈞、吳沛臻、須藤清香、陳貞霖

要旨

時至今日，流行語已經充斥於年輕人的談話中，成為一種語言的調味料為其增添趣味，但是對於不了解其義的人乃至外國人卻成了一種對話的障礙。為此，筆者們一方面收集臺灣時下各類流行語，以問卷形式調查其流行度、熱門度，以及臺人使用習慣；另一方面深入介紹，剖析其來龍去脈，嘗試歸納出某種趨勢。希望日本人藉此學習使用臺灣流行語的同時，亦期望臺人能因此對臺灣流行語有更深一層的認識。

關鍵字：流行、談話、詞彙理解、使用習慣、日常生活

1. 背景

流行語とは流行した語（単語、言葉）やフレーズのことを指します。初出と同時に流行する場合がありますが、一定の期間が経過してから、他の事由を契機として流行する場合があります¹。また、流行語は一定の範囲内において共有できるものです。国、地域、年齢などによって流行する言葉が異なることもあります。今学期はクラスに多くの日本人交換留学生がいます。談笑中や SNS 使用時、台湾人の私たちはよく流行語を使用します。しかし、外国人にとって、その土地の流行語を理解することは大変難しいことです。そこで日本人が台湾人の流行語を理解するために、近年よく使われる流行語をまとめて、それぞれの意味、背景、使い方を紹介したいと考えました。

2. 目的

日本人に台湾で近年頻繁に使用されている流行語を理解してもらうことです。これらの流行語を日常生活において実際に使用することで、教科書では学習できない言葉を身につけることができます。また、調査やアンケートによって、台湾人の使い方の習慣や、現在実際に流行している言葉は何か、ということも理解してもらいたいです。外国人だけではなく、実際の使用者として私たち台湾人が参考にできることも非常に多いと思います。台湾の流行語を共有することで、台湾と日本の文化交流の一層の発展を目指します。

3. 方法

¹フリー百科事典『ウィキペディア (Wikipedia)』流行語から

(1) 新聞やインターネットの情報から 10 個の流行語を選び、台湾人向けの Google アンケートを作ります。10 個の流行語は、できるだけジャンルや使い方が異なり、紹介する価値があると判断したものを選びました。

(2) 台湾人回答者に 10 個の流行語の中で、今までに聞いたことがあるものを選んでもらいます (複数選択可)。実際に使用したアンケートは以下の通りです。

1. 10個流行語中你聽過哪些? (複選題) *

- 哈囉?
- 韓粉囉?
- 我雄? 我瘋子~
- 嚇到吃手手
- 母湯
- 99
- 水逆
- 佛系
- 撿到槍
- 魔法師

図 1-1. 問題 1

(3) (2) で選んだ言葉の中で、自分が頻繁に使うもの、或いは言葉として最も好きなものを選んでもらいます。

2. 這之中你最常使用或最喜歡的是? (單選題) *

- 哈囉?
- 韓粉哩?
- 我誰? 我瘋子~
- 嚇到吃手手
- 母湯
- gg
- 水逆
- 佛系
- 撿到槍
- 魔法師

圖 1-2. 問題 2

(4) (3) で選んだ流行語を、実際にどのように使用するか、文章例を考えてもらいます。

3. 承(2), 你會如何使用它, 請舉例 *

簡答文字

圖 1-3. 問題 3

(5) (1) から (4) で得た結果を集計、分析します。(2019 年 10 月 30 日~11 月 15 日に実施、110 人から回答を得ました。)

4. アンケートの結果

(1) 10個の流行語の中であなたが聞いたことのあるものはどれですか？（複数選択可）

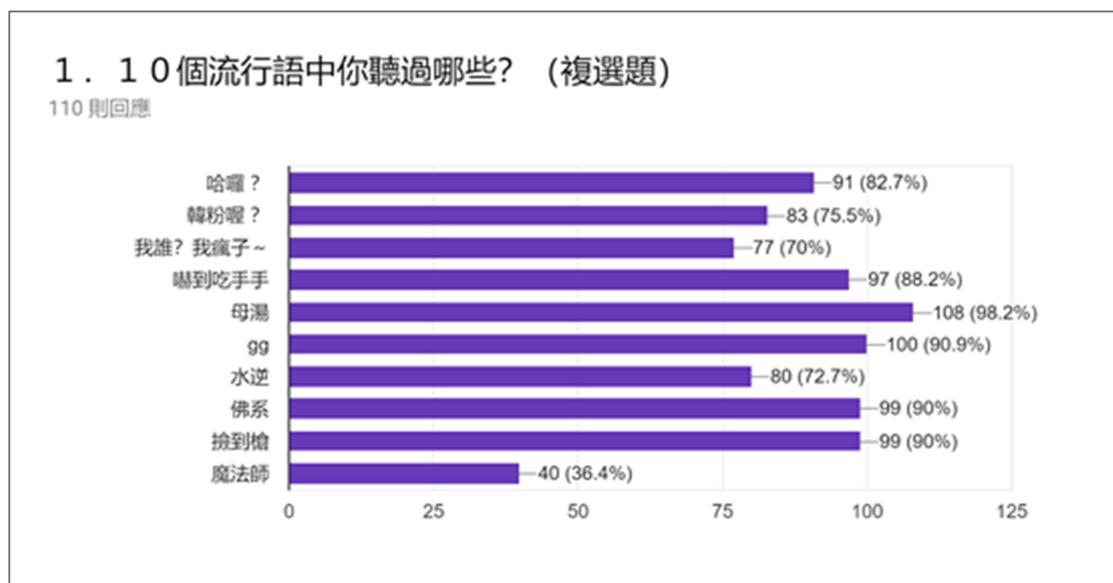


図 1-4. 問題 1 に対する回答の結果

(2) この中であなたが最もよく使用する、または最も好きなものはどれですか？（1つのみ選択）

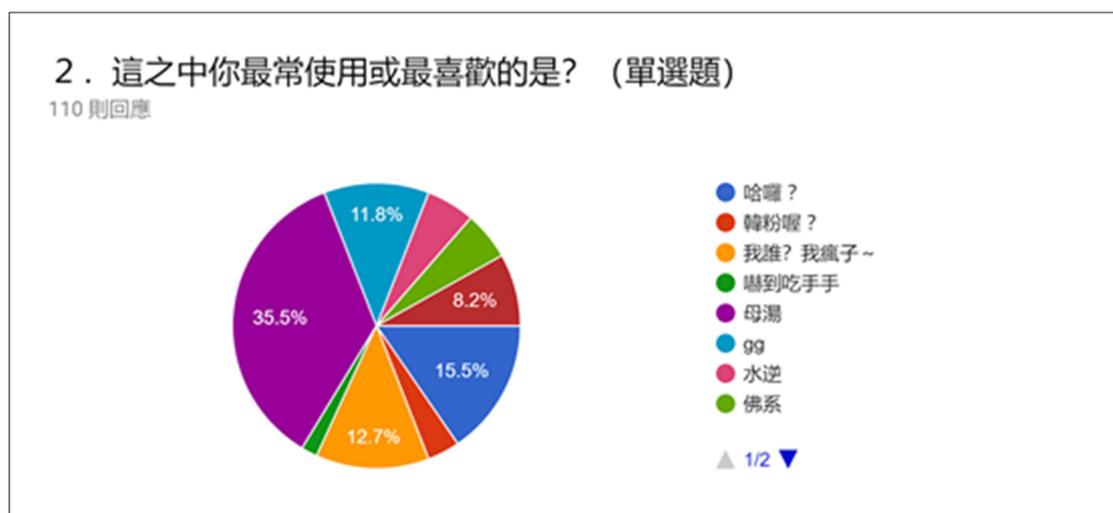


図 1-5. 問題 2 に対する回答の結果

(2) は好き嫌いの問題も関わってくるので、より客観的に流行の度合いを表した(1)の結果を、ランキングにして紹介していきます。

10位 魔法師 (モー ファー シー)

ある年齢(通常は30歳)を過ぎても、まだ童貞の男性を、「魔法師(魔法使い)」と呼びます。この解釈は始め、『ニイハオ!』という日本の漫画から産み出され、そして『ドスペラード』(図2-1)という漫画で多くの人に認知されました。面白いことに、起源地である日本でこの言葉はあまり使われていなく、漫画の中でもただの噂として扱われていますが、台湾にこの言い回しが入ってきた際、台湾人はこの言葉を会話の中に取り入れるようになり、流行語として扱われるようになりました。

回答者例: なし。



(右上)
「こんな噂、聞いたことあるか」
(左下)
「『30歳を過ぎても童貞を守り抜いたら、魔法使いになれる』と」

図2-1. 漫画『ドスペラード』(出典 <https://news.qoo-app.com/post/27478>)

9位 我誰?我瘋子~ (ウオシェイ?ウオフオンズー~)

これは台湾で現在流行っているグループ YouTuber 「狼愛演」の一員、蛇丸(図2-2)が使用する言葉です。自身のチャンネル動画内で、毎回、「我誰?我瘋子~」と自己紹介します。この言葉の意味は「私はだれ?私は狂人!」です。彼は非常に有名であり、多くのファンがPTTやイン

スタグラムというコミュニティサイトでこの言葉を使い始めたことが流行のきっかけとなりました。瞬く間にこの言葉を使う人は増えていき、今や若者がよく使う流行語となりました。しかし、この言葉を日常の会話で使うのは少々不自然です。この言葉が流行している要因は、恐らくこの言葉自体が面白いというわけではなく、蛇丸さん本人の面白さ故だと考えられます。この言葉を発した時に、聞き手が蛇丸さんを知らなかった場合、言葉の面白さを共感することは難しいでしょう。

回答者例：

交新朋友的時候：走在路上喊我誰～回應的那個人就成為了我的朋友了。
(新しい友達を作る時:街を歩いているときに、「私はだれ?」と叫んで、もしある人が「私は狂人!」と答えれば、その人は私の新しい友達になります。)



図 2-2 YouTuber「狼愛演」の蛇丸

(出典 <https://www.nownews.com/news/20191003/3667395/>)

8位 水逆 (シュウイ ニー)

「水星逆行」という言葉を省略したもので、本来の意味は水星が逆方向に進んでいくことを指します。占星術に、水星逆行という現象が存在します。この現象は、人の運が悪くなり、気分が落ち込んでいく不吉な兆しを示します。西洋占星術は台湾の若者（特に学生）に非常に人気があります。仕事、恋愛、学業など多くのジャンルを占うことができます。そのため、運が悪いと感じたり、物事がうまくいかなかったりした際に、この占いから「水逆」という言葉を使います。

回答者例：

今天水逆，男友劈腿……

(あたしは今日運が悪いわ。彼氏が二股をかけている…。)



図 2-3. 台湾の占い師 唐綺陽

(出典 <https://www.youtube.com/channel/UCK7LdglLCAp0TaylxX8hW2>)

7 位 韓粉喔？（ハンフェンオー？）

「韓」は台湾の大統領候補者である韓国瑜氏の名字、「粉」はファンを指します。つまり、「あなたは韓国瑜のファンなのか」という意味になります。もともと韓国瑜は自身の実力で多くの支持者を集め、全国に注目されていました。しかし、民衆の中には、彼は実際には何もしていない、ただ口がうまいだけである、と思う人も少なくなく、彼を支持することをやめた人もいます。同時に、まだ数多くの人々が彼のことを支持しています。その支持者の一部には、少々理不尽な考えを持つ人もおり、時に他人の悪口を言ったり乱暴な行動をしたりするので、悪いイメージが植え付けられてしまいました。このことから、不道德な行為をした際に「韓粉喔？」と発するのです。また、「我韓粉（私は韓国瑜のファン）」という言葉も存在します。この言葉は「私は悪者だ」と自ら主張することと同じように、人を威嚇する効果があります。

回答者例：

聽不懂人話，你韓粉喔？

(全然話を聞かない、あなたは韓国瑜のファンなのか？)

6位 哈囉？（ハロー？）

「哈囉」は英語の“Hello”を中国語で音訳した言葉です。本来は英語の意味と同じように挨拶を意味しますが、ある女子大学生がInstagramの投稿で「是在哈囉？」と言ったことをきっかけに、英語の“excuse me”のような意味で流行り始めました。例えば、人が不適切な行為をした場合に、その人に「哈囉？」と聞いて、自分の驚きや疑いの気持ちを相手に伝えます。

回答者例：

感到傻眼、困惑時就會說「是在哈囉？」

（分からないと感じる時や困っている時「何があったの？」）

5位 嚇到吃手手（シアダオ チー ショウショウ）

この言葉は驚いた様子を表します。人は驚いたとき、口をよく開いた状態にします。この時、手が口の前に反射的に動くことがしばしばあります。その様子が、まるで手を食べてるようだ、というところからこの言葉は生まれました。この言葉が突如流行した一番の要因として大きいのが、日本の通信会社 docomo のCMです。docomo のキャラクターである「ポインコ兄弟」（図 2-4）はオウムの兄弟で、何かに対して突っ込むことが大好きです。CMの中では色々なことに対して突っ込みを入れています。その中でポインコ兄弟が口の前に手を持っていく姿を見て、一部のインターネット利用者たちがこの姿のネタ図を作り、「嚇到吃手手」という言葉をつけました。それがとても面白かったので、瞬時にネット上で拡散されました。

回答者例：

你突然跑出來，害我嚇到吃手手。

（あなたが突然飛び込んできて、わたしはびっくりした。）



図 2-4. ポインコ兄弟

(出典 <https://buzzorange.com/2017/12/21/do-you-have-freestyle/>)

同率 3 位 撿到槍 (ジェン ダオ チェン)

直訳すると、「銃を拾った」という意味です。この言葉の意味は何度も変わりました。まず、約三十年前、台湾の治安が良くなかったことを受けて、当時の内政部長が「この頃、道を歩いているだけでも銃を拾える」と表現しました。その後、この言葉がインターネット上で流行り始め、当初は「嘘をつく」という意味でした。なぜなら、銃を持っている罪人は警察に捕まえられた際に、しきりに「私のではない」、「友達からもらっただけだ」と言い訳をするからです。近年になって、また新しい意味が産み出され、「ある人の言動が急に厳しく、冷淡になる」ことを表すようになりました。疑問形式で使われ、再び流行しました。その中でも注目すべき点は、流行語であるのにも関わらず、日常会話だけでなく、新聞やニュースでも度々使われているという部分です。さらに、政治家が討論の中でこの言葉を使う姿も見られています。

回答者例：

欸欸，陳貞霖今天是撿到槍是不是？

(ねえ、陳貞霖、今日冷たいんじゃない？)

同率 3 位 佛系 (フォー シイ)

「佛系」は2018年の台湾のインターネット上の流行語です。この言葉の意味は何もしなくても大丈夫という意味です。「佛」という漢字が本来仏教やブッタを示す言葉であり、何もせずに悟りを開いた状態を指します。

回答者例：

佛系脱魯。

(何もしなくても彼氏/彼女ができる。)



図 2-5. 佛系という流行語の起源となるネタ画像

(出典 <https://www.dcard.tw/f/talk/p/228700895>)

2位 gg (ジー ジー)

“gg”とは、「good game」を省略して頭文字をとった言葉です。ゲームに勝っても負けても使えるのが“gg”のポイントであり、相手の肩をポンと叩いて「楽しかったよ」、「お疲れ様」、「ありがとう」と、軽い感謝の気持ちを伝えることを目的として使うプレイヤーが多いようです。しかし、この言葉はゲームが終わったときに使うもので、現在の台湾では本来の意味から派生して「ヤバい (game over)」という意味で使うほうが多いです。

回答者例：

考試要 gg 了。

(テストはヤバかった。)

1位 母湯 (ムー タン)

台湾語で、「～するな」、「ダメ」の意味であり、台湾語として既存の言葉です。光頭哥哥と呼ばれる実況者が動画内で、「母湯」が繰り返し使われ、若者を中心として流行り始めました。しかし、残念なことに、最近この実況者は病気で亡くなってしまいました。このようなことから話題性があるのかもしれませんが。

回答者例：

朋友該減肥時，告訴她：母湯再吃了。

(友人がダイエットしている時、彼女に「また食べるのはダメよ」と言った。)

5. 結論

今回のアンケートでは、回答者から様々な例文を挙げてもらいました。しかし、面白いと思えるものがある一方で、中には流行語の意味の理解が私たちと異なっている回答（従って本稿の解釈に異論がある場合も大いにあり得ます）もありました。さらに、「例を挙げるのは難しい」という回答もありました。つまり、どこかで、誰かが話しているのを聞いたからという理由だけで、流行語を使っているのです。意味はよく知らないが、使いやすい上に面白いからという理由で使っている人も存在しているということです。

流行語の中には、あるストーリーや複雑な意味が含まれていることが多いです。例えば「魔法師」のような言葉は、一言で意味や使い方を説明することは少々難しい部分があります。しかし、流行語をお互いに理解している場合、私たちは流行語を使うことで複雑な状況や気持ちを簡単に表現することができます。その上、会話をスムーズに進める効果もあります。

また、「撿到槍」という例から、流行語の使用は日常会話に限ったものではないということが分かります。異なる視点から考えてみると、マスコミが流行語を使うことで民衆の生活の身近な存在になりつつあるという傾向も見られます。

なお、台湾は政治立場の競争が激しい国であることから、選挙活動の時期になると、政治に関わる流行語がたくさん出てきます。今年はとりわけ、スローガンを作ることが非常に得意な韓氏がいるので、政治についての流行語が多く見られます。

このように流行語は多くの分野に影響を与えているということが分かります。その中でも最も影響を受けていると言えるのが、やはり日常会話です。会話に流行語を取り入ると、自分の気持ちを簡単に表すことができるだけでなく、普段の会話の中にユーモアが交わります。しかし上述した通り、使用者である台湾人自身がその流行語の意味や背景などを理解しきれていないこともあります。日本人でこのレポートを見ている方がいれば、会話の中に台湾の流行語を是非取り入れてみてほしいです。

6. 動画

最後に、私たちの作成した動画を紹介します。このビデオは普段私たちの流行語を使う様子を再現して撮影しました。少々オーバーな言い回しもありますが、このビデオを観て、流行語がいかに我々の生活に溢れていて、欠かせないものかということを理解していただきたいです。そして、交換留学生の皆さんが台湾人に流行語の説明をして、「よく知っているな！」と感心させることができれば、私たちのレポートが役に立ったということで非常に幸いです。

https://www.youtube.com/watch?v=vjxXhvN_-4I&feature=youtu.be

(動画内での会話のやり取り)

: 欸，等等要考韶琪耶，你們都看了嗎？

(ねえ、陳先生のテスト、勉強したの？)

: 我是準備好了啦。啊妳有讀書嗎？

(私は勉強してあるけど、呉ちゃんは？)

: 沒有啊。我都佛系 (3 位) 準備啊。

(いや全然。いつも何もしなくても大丈夫だと思ってる。)

: 妳這樣母湯 (1 位) 喔。

(それはだめよ。)

(陳先生) : G8、呉さん。

: 啊，我 g g (2 位) 了。

(ああ、ヤバかった。)

: 欸我剛剛被點到耶。我最近真的是水逆 (8 位) 耶。

(ああー、さっき先生に呼ばれたよ。最近、本当に運が悪いわ。)

: 對啊，我剛剛也超怕被點到的，整個嚇到吃手手 (5 位) 。

(そうよ。私も呼ばれるかどうか、怖くてたまらない。)

: 啊你們就沒有在讀書啊。活該。

(普段勉強しないから、それは自業自得だよ。)

: 啊妳是撿到槍 (3 位) 是不是？

(君、銃を拾ったか？)

: 妳是韓粉喔 (7 位) ？

(韓氏のファンなの？)

: 拜託，我都有在讀書耶。我誰？我瘋子～ (9 位)

(いつも真面目に勉強してるんだよ、私。私はだれ？私は狂人！)

: 是在哈囉 (6 位) ？

(何があったの？)

: 唉，這群人真的是吵死了。

(まったく。本当にうるさいなあ、あなた達は。)

: 啊你一直讀書，啊讀到 30 歲，小心最後變**魔法師** (10 位) 喔。

(君はね、勉強ばかりしてて、30 歳を過ぎたら、**魔法使い**になるよ。)

7. 參考資料

<https://pttpedia.fandom.com/zh/wiki/%E6%AF%8D%E6%B9%AF>

<https://pttpedia.fandom.com/zh/wiki/GG>

<https://www.ettoday.net/news/20190109/1352043.htm#ixzz5rl23wLJB%C2%A0>

<https://news.qoo-app.com/post/27478>

<https://dailyview.tw/popular/detail/6690>

<https://www.niusnews.com/=P2iffqs8>

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E6%B5%81%E8%A1%8C%E8%AA%9E>